

# ASIAN LANGUAGES

*Emeriti: (Professors)* Albert E. Dien, David S. Nivison, Makoto Ueda; (*Associate Professors*) William A. Lyell,\* Susan Matisoff; (*Senior Lecturer*) Yin Chuang\*

*Chair:* Chao Fen Sun

*Professors:* Thomas W. Hare (Asian Languages, Comparative Literature; on leave), Mark E. Lewis (Asian Languages, History), Haun Saussy (Asian Languages, Comparative Literature), John C. Y. Wang

*Associate Professors:* Yoshiko Matsumoto, Chaofen Sun

*Assistant Professors:* Wan Liu, James Reichert

*Senior Lecturer:* Kazuko M. Busbin

*Acting Assistant Professor:* John Wallace

*Consulting Associate Professor:* Richard Dasher

*Visiting Professor:* Yuko Iida, Tsu-Lin Mei, Shigemi Nakagawa, Beifang Tan, Royall Tyler

## **Chinese-Japanese Language and Area Studies Faculty:**

*Professors:* Masahiko Aoki (Economics), Carl W. Bielefeldt (Religious Studies), Peter Duus (History), Bernard Faure (Religious Studies), Thomas W. Hare (Asian Languages, Comparative Literature), Harold L. Kahn (History, emeritus), Lawrence Lau (Economics), John W. Lewis (Political Science, emeritus), Mark E. Lewis (Asian Languages, History), Jean Oi (Political Science), Daniel I. Okimoto (Political Science), David Palumbo-Liu (Comparative Literature), Haun Saussy (Asian Languages, Comparative Literature), Melinda Takeuchi (Art and Art History), Andrew Walder (Sociology), John C. Y. Wang (Asian Languages), Arthur P. Wolf (Anthropological Sciences), Lee H. Yearley (Religious Studies)

*Associate Professors:* William A. Lyell (Asian Languages, emeritus), Yoshiko Matsumoto (Asian Languages), Peter Sells (Linguistics), Chaofen Sun (Asian Languages), Richard Vinograd (Art and Art History)

*Assistant Professors:* Wan Liu (Asian Languages), James Reichert (Asian Languages)

\* Recalled to active duty.

*Department Offices:* Building 50, Room 51D

*Mail Code:* 94305-2034

*Department Phone:* (650) 725-2742

*Email:* asian-languages@stanford.edu

*Web site:* <http://www.stanford.edu/dept/asianlang>

Courses given in Asian Languages have subject codes CHINGEN, CHINLIT, JAPANGEN, and JAPANLIT. For a complete list of subject codes, see Appendix B.

The Department of Asian Languages offers courses in the languages, linguistics, cultures, and literatures of China, Japan, and Korea. The department accepts candidates for the degrees of Bachelor of Arts, Master of Arts, and Doctor of Philosophy in Chinese or Japanese. It also offers an undergraduate and a Ph.D. minor in Chinese or Japanese language and literature.

For information concerning other opportunities for study in the Asian field, see listings under the following departments and programs: Anthropological Sciences, Art and Art History, Business, Comparative Literature, East Asian Studies, Economics, History, Interdisciplinary Studies in Humanities, Law, Linguistics, Philosophy, Political Science, Religious Studies, and Sociology. Courses in Chinese, Japanese, and Korean language instruction are listed in the "Language Center" section of this bulletin. Students interested in Asian languages not listed should contact the Special Language Program, Language Center.

## **UNDERGRADUATE PROGRAMS**

### **BACHELOR OF ARTS**

The B.A. degree is granted both in Chinese and in Japanese. The following courses and their prerequisites must be completed with a grade point average (GPA) of 'C' or better:

1. Concentrations in Chinese: CHINGEN 91 and JAPANGEN 92; one of CHINLANG 103, 103B, or 207; three courses offered by Asian Languages at the 100 level with one in each of the following areas, pre-modern China, modern China, and Chinese language/linguistics; four other content courses dealing with China primarily at the 100 level, as approved by the undergraduate adviser. CHINGEN 133 is the required Writing in the Major (WIM) course.
2. Concentrations in Japanese: CHINGEN 91 and JAPANGEN 92; JAPANLNG 103 or 129B; three courses offered by Asian Languages at the 100 level with one in each of the following areas, pre-modern Japan, modern Japan, and Japanese language/linguistics; four other content courses dealing with Japan primarily at the 100 level, as approved by the undergraduate adviser. JAPANGEN 138 is the required WIM course. JAPANGEN 71N can be used to satisfy the Japanese language/linguistics area requirement. JAPANGEN 51/151 and Japanese 30/130 are not counted toward the major. Students who complete third-year Japanese at KCJS satisfy the language requirement but are required to take a placement test if they wish to enroll in JAPANLNG 211-213.

Students who want to concentrate in Chinese or Japanese language/linguistics can substitute the four other content courses primarily at the 100 level with LINGUIST 1 and three other linguistic courses at the 100 level, as approved by the undergraduate adviser in consultation with the student's academic advisor.

There requirements are in addition to the University's basic requirement for the bachelor's degree. Letter grades are mandatory for all required courses.

### **MINORS**

The undergraduate minor in Asian Languages has been designed to give students majoring in other departments an opportunity to gain a substantial introduction to Chinese (Mandarin) or Japanese language, as well as an introduction to the culture and civilization of East Asia. The minor consists of:

1. Completion of one year of language study at the second-year level (that is, CHINLANG 21, 22, 23 or JAPANLNG 21, 22, 23 or 17B, 18B, 19B) for students with no previous training in Chinese or Japanese. Students who already have first-year competence in Chinese or Japanese must complete the third-year course (CHINLANG 101, 102, 103 or JAPANLNG 101, 102, 103 or 127B, 128B, 129B) before undertaking any training in the Department of Asian Languages. Students who already have a competence at the second-year level may fulfill the language component of the minor by taking three courses in the department using materials in either Chinese or Japanese. These courses may be language courses such as the third-year sequence mentioned above, or they may be advanced literature and linguistics courses, depending on the capabilities and interests of the student in question.
2. The core courses, CHINGEN 91 (Traditional East Asian Civilization: China), and JAPANGEN 92 (Traditional East Asian Civilization: Japan).
3. Two courses selected from among the department's other offerings in the literature, linguistics, and civilization of a given minor area. All courses for the minor must be completed with an GPA of 'C' or better.

### **HONORS PROGRAM**

Majors with an overall GPA of 3.5 may apply for the honors program by submitting a senior thesis proposal to the honors committee during Winter or Spring Quarter of the junior year. The proposal must include a thesis outline, a list of all relevant courses the student has taken or plans to take, a skeleton reading list including a work or works in Chinese or Japanese, and the name of a faculty member who has agreed to act as honor's supervisor.

If the proposal is approved, research and writing begins in the Spring Quarter of the junior year, and for the first two quarters takes the form of directed reading with the chosen supervisor; the finished essay (normally about 15,000 words) is submitted to the committee no later than the end

of the Winter Quarter in the senior year. From 10 to 15 units of credit are granted for the finished thesis.

## COTERMINAL PROGRAMS

With department approval, students may be able to combine programs for the B.A. and M.A. degrees in Chinese or Japanese. For details, see the "Graduate Degrees" section of this bulletin.

## EAST ASIAN STUDIES THEME HOUSE

EAST House, located at Governor's Corner on campus, is an undergraduate residence that houses 60 students and offers them a wide variety of opportunities to expand their knowledge, understanding, and appreciation of East Asia. Assignment is made through the regular undergraduate housing draw.

## SUMMER PROGRAM

A nine-week summer program of intensive instruction is offered, on three different levels, in both Chinese and Japanese. The intensive courses provide the equivalent in instruction to regular academic-year courses. (See courses CHINLANG 5, 25, 105, and JAPANLNG 5, 25, 105, 114, as described below.) For detailed information about these and other aspects of the summer program, inquire at the Department of Asian Languages.

## GRADUATE PROGRAMS

*Admission*—All students contemplating application for admission to graduate study must have a creditable undergraduate record. The applicant need not have majored in Chinese or Japanese as an undergraduate, but must have had the equivalent of at least three years of training in the language in which he or she intends to specialize, and must also demonstrate a command of English adequate for the pursuit of graduate study. Applicants should not wish merely to acquire or improve language skills, but to pursue study in one of the following fields: Chinese history (pre-modern), Chinese linguistics, Chinese literature, Chinese philosophy, Japanese cultural history, Japanese literature, and Japanese linguistics.

## MASTER OF ARTS

The M.A. is granted in Chinese and in Japanese. The normal length of study for the degree is two years.

Applicants who wish to obtain only the M.A. and who do not intend to proceed to the Ph.D. are considered only if no financial aid is requested.

Students who wish to spend the first year of graduate study at the Taipei or Yokohama centers must obtain department approval first.

Candidates for the degree must be in residence at Stanford in California during the final quarter of registration.

A thesis or an annotated translation of a text of suitable literary or historical worth is required for the M.A. degree. Under special circumstances, a paper approved by the graduate adviser may be substituted.

The University's basic requirements for the master's degree, including a 45-unit minimum requirement, are given in the "Graduate Degrees" section of this bulletin. Department requirements are set forth below.

## CHINESE

The candidate must:

1. Meet the department's requirements for the B.A. in Chinese or their equivalent.
2. Complete the following course work: 103, 201, 221, 222, 223, 299; four courses in Chinese numbered between 230 and 292; and two upper-division or graduate-level courses in fields such as Chinese anthropology, art, history, philosophy, and politics as approved by the graduate adviser in consultation with the student's individual adviser. Students may be exempted from 101, 102, 103, and 221, 222, 223 by passing examinations to demonstrate that they have attained equivalent language competence. Letter grades are mandatory for all required courses and their prerequisites.

## JAPANESE

The candidate must:

1. Meet the department's requirements for the B.A. in Japanese or their equivalent.
2. Complete the following course work: 201, 211-213, 246, 247, 248, 299; four courses in Japanese numbered between 256 and 298; one course in literary theory or methodology at the 100 level or higher; and two courses in such fields as Japanese anthropology, art, history, politics, and religion, as approved by the graduate adviser in consultation with the student's individual adviser. Students may be exempted from 211, 212, 213, and 246 by passing examinations to demonstrate that they have attained equivalent language competence. Letter grades are mandatory for all required courses and their prerequisites.

## DOCTOR OF PHILOSOPHY

The Ph.D. degree is granted in Chinese and Japanese. Candidates for the degree are expected to acquire a thorough familiarity with Chinese or Japanese literature, an adequate command of both languages, and a comprehensive knowledge of East Asian history, social institutions, and thought. The University's basic requirements for the Ph.D. are given in the "Graduate Degrees" section of this bulletin. Department requirements are set forth below.

## ADMISSION TO CANDIDACY

Students admitted with a B.A. only are evaluated by the graduate faculty during the Autumn Quarter of their second year at Stanford. The evaluation is based on written work and at least a portion of the M.A. thesis or translation. If the faculty have serious doubts about a student's ability to work for the Ph.D., they will convey this to the student. During the subsequent Spring Quarter, the faculty formally decides whether a student should be admitted to candidacy for the Ph.D. or be terminated. In the case of a student who already has an M.A. in Chinese or Japanese when admitted to the department, the evaluation takes place in the Spring Quarter of the student's first year. If a student goes to the Taipei or Yokohama centers during his or her first two years, the department will consider an extension for admission to candidacy. The timing of the evaluation of a student admitted with an M.A. in East Asian Studies is decided on an individual basis.

Admission to candidacy does not mean that the student has fulfilled all requirements for the degree except the dissertation, but that the department faculty consider the student qualified to pursue a program of study leading to the Ph.D. and that, subject to continued satisfactory progress, the student's status in this department is secure.

## REQUIREMENTS

A candidate must fulfill the following requirements:

1. Demonstrate a reading knowledge of French, German, or another European language approved by the graduate adviser.
2. Complete two seminars at the 300 level. These seminars must be in different subjects.
3. Pass an examination in the supporting Asian language. A candidate whose field is Chinese is examined on his or her ability to read modern Japanese works relevant to his or her field of study. This requirement may be met by taking JAPANLNG 101, 102, and 103 or 104 for letter grades. A candidate whose field is Japanese is examined on the ability to read classical Chinese works relevant to his or her field of study. This requirement may be met by taking CHINLNG 205, 206, and 207 for letter grades.
4. Pass a set of four comprehensive written examinations, one of which tests the candidate's methodological competence in a discipline. The remaining three fields are chosen, with the approval of the graduate adviser in consultation with the student's individual adviser, from the following: anthropology, art, Chinese literature, history, Japanese literature, linguistics, philosophy, and religion.
5. Demonstrate pedagogical proficiency by serving as a teaching assistant for a minimum of one quarter, and taking APPLING 201, The Learning and Teaching of Second Languages.

**University Oral Examination**—General regulations governing the oral examination are found in the “Graduate Degrees” section of this bulletin. The candidate is examined on questions related to the dissertation, after acceptable parts of it have been completed in draft form.

**Dissertation**—The candidate must write a dissertation demonstrating ability to undertake original research based on primary materials in Chinese or Japanese.

#### Ph.D. MINOR

A student taking a minor in Asian Languages must complete at least 30 units of work within the department at the 200 and 300 level, chosen in consultation with a department adviser. The student must elect either CHINLIT or JAPANLIT 201 unless the department is satisfied that work done elsewhere has provided similar training. The student must also pass a written examination in the Chinese or Japanese language.

#### STUDYING ABROAD

Students interested in a serious study of Japanese language, history, culture, and social organization are encouraged to apply to the Kyoto Center for Japanese Studies (KCJS), a September-to-April program managed by Stanford and including students from other American universities. Students with two years of Japanese may attend the full academic year, or Autumn or Spring semester only. In Spring Quarter, the Stanford Center for Technology and Innovation (SCTI), also in Kyoto, focuses on Japanese organizations and the political economy of research, development, and production of high technology and advanced industries, followed by a two-to-three month internship in an agency, firm, or laboratory in Japan. For students in a technical major, two quarters of Modern Japanese or Japanese Language, Culture, and Communication B (5 units), or five quarters of Japanese Language, Culture and Communication A (3 units) fulfill the SCTI language requirement; for students in a non-technical major, five quarters of Japanese Language, Culture, and Communication B (5 units) fulfill the SCTI language requirement. For information about either program in Kyoto, students should contact the Overseas Studies office in Sweet Hall.

Students should take note of the programs of the Inter-University Board for Chinese Language Studies and the Inter-University Center for Japanese Studies located in Yokohama. Stanford is a member of these consortia programs. See “The Institute for International Studies” section in this bulletin.

Attention is also called to the exchange program established with the Department of Chinese at Peking University in Beijing. Those interested in the program should consult the chair of the department early in the academic year.

## COURSES

(WIM) indicates that the course satisfies the Writing in the Major requirements.

Since unavoidable changes occasionally have to be made in course offerings after the *Stanford Bulletin* has gone to print, students are advised to consult the department each quarter.

### GENERAL

These courses are open to all undergraduate and graduate students, are taught in English, and do not require a knowledge of an Asian language.

**CHINGEN 51. Chinese Calligraphy**—Practice in writing Chinese characters with a brush and learning different scripts. Limited enrollment. May be repeated for credit. Prerequisite: CHINLANG 3 or equivalent. (AU)

*1-2 units, Spr (Chuang)*

**JAPANGEN 51/151. Japanese Business Culture**—Japanese group dynamics in industrial and corporate structures, negotiating styles, decision making, and crisis management. Strategies for managing intercultural differences.

*2-5 units, Win (Dasher)*

**CHINGEN 68. New Woman and Femme Fatale in Modern Chinese Literature**—An examination of how China’s cultural elite sought various ways to modernize the nation, specifically targeting the role of women in society after the 1911 Revolution. Readings of fiction from 1918-50 explore male and female perspectives on this national discourse on modernization and gender, including Ding Ling, Bing Xin, Zhang Ailing, Lu Xun, Hu Shi, Mao Dun, New Sensation writers.

*4 units, Spr (Ouyang)*

**JAPANGEN 71N. Language and Gender in Japan: Myths and Reality**—Stanford Introductory Seminar. The social position of women in Japan is believed to be reflected in a characteristically feminine form of the language. The past and present speech styles of women, linguistic ideology, class, generation differences, and identity in Japan. How belief and reality are refracted through mass media and fictional representations. Comparisons with male speech styles and with similar phenomena in other cultures.

*4 units (Matsumoto) not given 2002-03*

**JAPANGEN 72. Sacred Myth to Urban Legend: The Study of Japanese Folklore**—Introduction to Japanese folklore studies (*min-zokugaku*) with consideration of myth, legend, folktale, folk beliefs, supernatural creatures, the folk craft movement, and its history as a discipline. Emphasis is on problems of genre; differences between folklore and literature; orality and literacy; folklore and national identity; the appropriation of folklore in literature, popular culture, and consumer society. Readings include primary sources (in translation) and critical/theoretical works.

*4 units, Spr (Foster)*

**CHINGEN 73N/173. Chinese Language, Culture, and Society**—Stanford Introductory Seminar. Preference to freshmen. Introduction to important functions of the language in Chinese culture and society. Topics: the origin of the language, developments of dialects, emergence of the standard, evolution of Chinese writing, language policies in Greater China, language and gender, formulaic expressions preferred in Chinese. Recommended: one quarter of CHINLANG 1 or 1B, or equivalent. GER:3a,4a

*4 units, Spr (Sun)*

**CHINGEN 78. New Chinese Cinema**—Introduction to the artistic films of contemporary mainland China, Taiwan, and Hong Kong. How the anxieties of culture are mediated through film. The issue of individual style. Film as ethnography, revisionist history, fantasy, and sculpting in time.

*4 units (Staff) not given 2002-03*

**JAPANGEN 78. Introduction to Japanese Cinema: Industry and Style**—An examination of themes, techniques, and styles in Japanese films from the 30s through the 90s. The historical development of the film industry in Japan, and the interactions between technologies, politics, philosophy, and literature. How each director creates a unique temporality and spatiality to challenge a given public space and expected constituency.

*4 units, Aut (Kuge)*

**JAPANGEN 81N. Writing and Writing Systems**—Stanford Introductory Seminar.

*3 units (Staff) not given 2002-03*

**CHINGEN 91. Traditional East Asian Civilization: China**—Required for Chinese and Japanese majors. Introduction to Chinese culture in a historical context. GER:3a,4a

*5 units, Aut (Liu)*

**JAPANGEN 92. Traditional East Asian Civilization: Japan**—Required for Japanese and Chinese majors. Japan’s traditional civilization, focusing on the literature, religion, history, music, and visual arts of Japan’s medieval period, ca. 1200-1600 A.D. The historical context from

which the medieval period emerged, and the social and intellectual contributions it made to the development of modern Japan. Focus is on the society of samurai, priests, actors, and poets. GER:3a,4a

4 units, *Spr* (Wallace)

**JAPANGEN 95. Japanese Language in Culture and Society**—Introduction to the essentials of how the language functions in Japanese society and culture; salient characteristics are contrasted with English. Topics: politeness rules, conversational strategies, language and gender, formulaic expressions, and factors that make certain linguistic forms preferred in Japanese. Recommended: one quarter of JAPANLNG 1 or equivalent.

4 units (Matsumoto) not given 2002-03

**JAPANGEN 115/215. History of Japanese Popular Culture**—Overview of current and historical trends in Japanese popular culture focusing on, e.g., puppet plays, woodblock prints, detective novels, theatrical reviews, comic books, and animated films. Emphasis is on how individual cultural products operate in conjunction with contemporaneous networks of social, technological, economic, and political signification. GER:3a,4a

4 units, *Win* (Reichert)

**JAPANGEN 116/216. Introduction to Heian Literature**—Works from the early through late Heian period (94-1186): poetry collections, poetic diaries, tales and stories, and miscellany (*zuihitsu*), including *The Tale of the Genji*, *The Pillow Book of Sei Shonagon*, and *The Tale of the Heike*. Topics include the influence of gender on writing, Heian aesthetics, the blending of poetry and narrative, and the relationship of history and religion to literature.

4 units (Staff) not given 2002-03

**CHINGEN 131/231. Chinese Poetry in Translation**—The Chinese poetic tradition from the first millennium B.C. to the 14th century. Traditional verse forms representative of the classical tradition; highlights of the most distinguished poets. Topics on the history, language, and culture relevant to the literary works under study. GER:3a,4a

4 units, *Win* (Liu)

**CHINGEN 132/232. Chinese Fiction and Drama in Translation**—Fiction and drama from early times to the 18th century, emphasizing literary and thematic discussions of major representative works available in English translation. GER:3a,4a

4 units, *Win* (J. Wang)

**CHINGEN 133/233. Modern and Contemporary Chinese Literature in Translation**—Required for Chinese majors. Developments in literature and literary theory in 20th-century China. The May 4th Period, Mandarin Ducks and Butterfly urban popular fiction, the socialist realism era beginning in the 30s and extending through the Yan'an days in the 40s, the Cultural Revolution, and the changing literary forms of post-Mao society. GER:3a,4a (WIM)

4 units, *Win* (Lyell)

**JAPANGEN 135/235. Classic Japanese Drama in Translation**—The development of drama from early religious ritual forms through *noh*, puppet theater, and *kabuki*. Plays are analyzed as dramatic literature and in terms of performance. Texts are in English translation. Video tapes supplement lectures. GER:3a,4a

4 units (Staff) not given 2002-03

**JAPANGEN 136/236. Classical Japanese Poetry and Non-Narrative Prose in Translation**—Introduction to Japanese premodern poetry of the 7th-13th centuries. The development of new poetic forms, shifts in poetic principles, and the increasingly political context of poetry composition.

4 units (Wallace) not given 2002-03

**JAPANGEN 137/237. Classical Japanese Fiction in Translation**—Introduction to major works of prose narrative from premodern Japan,

7th-mid-19th centuries, in English translation. Emphasis is on the historical, intellectual, and cultural context. Works vary each year. May be repeated for credit with consent of instructor.

4 units (Staff) not given 2002-03

**JAPANGEN 138/238. Survey of Modern Japanese Literature in Translation**—Required for Japanese majors. Introduction to Japanese literature since 1868. Authors: Futabatei Shimei, Higuchi Ichiyo, Natsume Soseki, Yoshimoto Banana, etc. GER:3a,4a (WIM)

4 units, *Aut* (Reichert)

**JAPANGEN 187/287. Romance, Desire, and Sexuality in Modern Japanese Literature**—Constructions of romance, desire, and sexuality (sexual connoisseurship, love suicide, *nanshoku*, etc.) in Edo Japan and how these paradigms are reconfigured by modern writers. Readings: Saikaku, Chikamatsu, Ichiyo, Soseki, Tanizaki, and Mishima. GER:3a,4c

4 units (Reichert) not given 2002-03

**CHINGEN 200. Directed Readings in Asian Languages**—By instructor's assignment. For Chinese literature.

1-12 units, units by arrangement, *Aut*, *Win*, *Spr*, *Sum* (Staff)

**JAPANGEN 200. Directed Reading in Asian Languages**—By instructor's assignment. For Japanese literature.

1-12 units, units by arrangement, any quarter (Staff)

**CHINGEN 369. Introduction to Graduate Studies: Fragments of a Material History of Literature**—(Enroll in FRENGEN 369, ITALGEN 369, COMPLIT 369.)

5 units, *Aut* (Schnapp, Saussy)

## CHINESE

For courses in Chinese language instruction, see the Chinese Language listings in the "Language Center" section of this bulletin.

### ADVANCED

**CHINLIT 114. Introduction to Modern Chinese Literature**—(Graduate students register for 214.) Introduction to modern and contemporary Chinese literature (short stories, novels, plays, and poetry) through annotated texts. Discussions in Chinese. Prerequisite: three years of modern Chinese. Undergraduate students must register for 5 units.

5 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 125,126,127. Beginning Classical Chinese**—(Graduate students register for 205,206,207.) For students who need to develop a reading knowledge of classical Chinese and have completed at least two years of modern Chinese, or its equivalent. Students who have no background in classical Chinese and are taking 127 to satisfy Chinese major requirements must begin with 125. Introduces basic grammar and commonly used vocabulary of classical Chinese. Prerequisite: CHINLANG 23 or equivalent.

5 units, **125:** *Aut*, **126:** *Win* (Sun) **127:** *Spr* (Staff)

**CHINLIT 160/260. Writing in Early China**—An examination of the major genres and some of the classic works produced in China through the Han dynasty. Works considered in relation to their social background, use as historical sources, and aesthetic interest. Readings alternate secondary sources with primary sources in translation.

4 units, *Spr* (Lewis)

**CHINLIT 191/291. The Structure of Modern Chinese**—Designed to help students, who have had one year or more of modern Chinese, develop a sophisticated knowledge of Chinese grammar. Introduction to the grammatical structure of Chinese, focusing on syntax and semantics. Prerequisites: CHINLANG 3 or equivalent, or consent of instructor.

4 units (Sun) not given 2002-03

**CHINLIT 192/292. The History of Chinese**—Historical changes in the Chinese language in the last 2,000 years, emphasizing syntactic and semantic changes, and grammaticalization. Students use a computer

corpus to do research on the history of Chinese. Prerequisite: 206 or consent of instructor.

4 units (Sun) not given 2002-03

**CHINLIT 199. Individual Reading in Chinese**—Asian Language majors only. Prerequisites: CHINLANG 103 or consent of instructor.

units by arrangement, any quarter (Staff)

#### GRADUATE

**CHINLIT 200. Directed Reading in Chinese**

units by arrangement, any quarter (Staff)

**CHINLIT 201. Proseminar**—Introduction to the research tools and sources relevant to Chinese humanistic studies, taught as a workshop with participation by faculty from various departments. Prerequisite: knowledge of classical Chinese.

5 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 205,206,207. Beginning Classical Chinese**—(Same as 125,126,127; see 125,126,127.)

5 units, 205: Aut, 206: Win (Sun), 207: Spr (Staff)

**CHINLIT 214. Introduction to Modern Chinese Literature**—(Same as 114; see 114.)

5 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 215. Introduction to Modern Chinese Literature II**—Continuation of CHINLIT 214. Prerequisite: advanced Chinese.

3-5 units, Spr (Tan)

**CHINLIT 217. Modern Chinese Poetry**—Introduction to modern Chinese poetry from 1918 to the outbreak of the Sino-Japanese War, with emphasis on the representative poets and their critically acclaimed works, as well as modern poetry's relationship with traditional Chinese poetry.

3-5 units, Spr (Tan)

**CHINLIT 221,222,223. Advanced Classical Chinese**—Prerequisite: 207 or equivalent.

**CHINLIT 221. Philosophical Texts**

5 units, Win (Lewis)

**CHINLIT 222. Historical Narration**

5 units (J. Wang) not given 2002-03

**CHINLIT 223. Literary Essays**

5 units, Win (Liu)

**CHINLIT 241,243. Modern Chinese Literature**—Prerequisite: three or four years of Chinese.

**CHINLIT 241. The Short Story**

5 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 243. The Novel**

5 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 244. Workshop in Translation**—Students practice translating contemporary Chinese works of literature into good English. Books and articles on the theory and practice of translation are required. Students use identical works to criticize and improve each other's work. Tool books are introduced and discussed. Prerequisite: advanced Chinese.

5 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 261. Sources of Chinese Poetry**—Selections from the *Book of Songs* (c. 1000-500 B.C.) and the *Songs of Ch'u* (c. 400 B.C.), the two earliest anthologies of Chinese poetry.

4 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 263. Lyric (Shih) I**—Selected readings in the early history of the lyric (*shih*), Han through Sui dynasties.

2-4 units (Liu) not given 2002-03

**CHINLIT 264. Lyric (Shih) II**—In-depth examination of T'ang poetry, focusing on major figures and forms.

2-4 units, Aut (Liu)

**CHINLIT 266. Chinese Tz'u Poetry (Song Lyrics)**—Highlights from the Northern and Southern Sung periods. Patterns of generic development are correlated to social changes in historical context. Prerequisite: classical Chinese.

4 units (Liu) not given 2002-03

**CHINLIT 269. New Perspectives in Lu Xun's Works**—Introduction to the new material and point of view of Lu Xun's works, re-reading his prose poems "Wild Grass" and several short stories.

5 units (Staff) not given 2002-03

**CHINLIT 271. Traditional Chinese Fiction**—Readings; early times to Ch'ing. Prerequisite: 127/207 or consent of instructor.

**CHINLIT 271. Short Stories**

4 units, Win (J. Wang)

**CHINLIT 272. Novels**

4 units, Spr (J. Wang)

**CHINLIT 273. Chinese Drama**—Selected readings in the dramatic works of the Yüan, Ming, and Ch'ing periods emphasizing literary, not theatrical qualities. Prerequisite: 207 or consent of instructor.

4 units (J. Wang) not given 2002-03

**CHINLIT 288. Gender and Genre: Women Poets in Premodern China**—The poetic work of women writers in the context of literary convention and cultural tradition.

4 units (Liu) not given 2002-03

**CHINLIT 294. Narrative: Choices and Constraints**—(Same as COMPLIT 294.) The characteristics of narrative through examples, theoretical models, and comparisons among genres and across cultures. Texts include Sei Shonagon, *Pillow Book*; Cao Xueqin, *Dream of the Red Chamber*; Lawrence Sterne, *Tristram Shandy*; Denis Diderot, *Rameau's Nephew*; Charles Baudelaire, *Paris Spleen*; Raymond Roussel, *Locus Solus*; and Freud's Wolfman case history.

4 units, Win (Saussy)

**CHINLIT 299. Master's Thesis or Translation**—A total of 5 units taken in one or more quarters.

units by arrangement, Aut, Win, Spr (Staff)

**CHINLIT 368. Dream of Red Chamber: The Novel and Its Readers**—(Same as COMPLIT 324.) A study of the novel *Hong Lou Meng* (ca. 1750) by Cao Xueqin and Gao E, together with its major commentaries, and a study of the intricate field of *Hong Lou Meng* criticism, one of the major areas of cultural debate in modern China. Methods of Euro-American criticism are tested against this important work. Readings mainly in Chinese.

4 units, Win (Saussy) not given 2002-03

**CHINLIT 371. Chinese Literary Criticism**—Readings of Chinese critical texts with reference to relevant literary theories in the West. May be repeated for credit. Prerequisite: 127/207 or consent of instructor.

5 units, Spr (J. Wang)

**CHINLIT 373. Tso Chuan**—In-depth reading and study of the Tso-chuan as history and literature. Prerequisite: 127/207 or consent of instructor.

5 units (J. Wang) not given 2002-03

**CHINLIT 391. Seminar in Chinese Syntax**—May be repeated for credit.

4 units, Win (Mei)

**CHINLIT 399. Dissertation Research**—Exclusively for graduate students in Chinese working on doctoral dissertations.

1-12 units, Aut, Win, Spr, Sum (Staff)

**CHINLIT 400. Advanced Language Training**—Open only to students in the Inter-University Board for Chinese language programs in Beijing or Taipei. For more information, contact the consortium office at UC Berkeley (510) 642-3873.

*1-15 units (Staff)*

## JAPANESE

For courses in Chinese language instruction, see the Chinese Language listings in the “Language Center” section of this bulletin.

### ADVANCED JAPANESE

**JAPANLIT 157/257. Points in Japanese Grammar**—Practical, in-depth analyses of points in Japanese grammar that students have trouble acquiring within limited language course hours. Focus is on meaning and grammatical differences of similar expressions based on linguistic research, and distinctions that may not be salient in English. Prerequisites: JAPANLNG 22, 18B, or equivalent.

*4 units, Spr (Matsumoto)*

**JAPANLIT 177/277. The Structure of Japanese**—Linguistic analysis of the major grammatical structures of Japanese, focusing on their salient characteristics and functions. Prerequisites: two to three years of Japanese; previous course in linguistics.

*4 units (Matsumoto) not given 2002-03*

**JAPANLIT 199. Individual Reading in Japanese**—Asian Languages majors only. Prerequisite: JAPANLNG 103 and consent of instructor.

*units by arrangement, any quarter (Staff)*

### GRADUATE

**JAPANLIT 200. Directed Reading in Japanese**

*units by arrangement, any quarter (Staff)*

**JAPANLIT 201. Proseminar**—Bibliography and research methods in Japanese studies. Prerequisites: JAPANLNG 103 or equivalent.

*5 units, Spr (Wallace)*

**JAPANLIT 246. Introduction to Classical Japanese**—The basic principles of the classical literary language, concentrating on grammar and vocabulary. Prerequisite: JAPANLNG 103 or equivalent.

*5 units, Aut (Wallace)*

**JAPANLIT 247,248. Readings in Classical Japanese**—Readings of texts in classical Japanese from Nara through Tokugawa periods. Literary analysis, rhetoric, and poetics (Japanese and Western). Can be taken independently. Prerequisite: 246.

*5 units, 247: Win (Wallace), 248: (Reichert) not given 2002-03*

**JAPANLIT 260. Japanese Poetry and Poetics**—Readings in Japanese Poetry from the *Man'yōshū* to *Renga*, with some reading in traditional poetic theory. Prerequisite: 247, 248, or equivalent.

*2-4 units (Staff) not given 2002-03*

**JAPANLIT 270. Tale of Genji**—Major themes and issues including authorial or narrative voice. Student chooses version used whether English, Japanese, or other. Graduate students required to read some part in Japanese.

*4 units, Spr (Tyler)*

**JAPANLIT 280. Medieval Japanese Texts**—Works of the Kamakura and Muromachi periods. The problems of subjectivity in medieval texts in the writings of Shunzei, Dogen, Chomei, Zeami, and Ikkyū. Prerequisite: 247, 248 or equivalent.

*4 units (Staff) not given 2002-03*

**JAPANLIT 281. Japanese Pragmatics**—Japanese language from the point of view of pragmatics, focusing on sociocultural and discourse factors reflected in the choice of linguistic forms and their theoretical implications. Prerequisites: one year of Japanese, one course in linguistics or two years of Japanese, or consent of instructor.

*4 units, Spr (Matsumoto)*

**JAPANLIT 296. Readings in Modern Japanese Literature**—Works selected from contemporary authors. May be repeated for credit. Prerequisite: JAPANLNG 213 or equivalent.

*4 units, Win (Reichert)*

**JAPANLIT 298. Translation Workshop**—Problems involved in translating Japanese into English. Some readings in translation theory. Individual translation projects from modern or premodern Japanese. Prerequisite: JAPANLNG 213 or equivalent.

*4 units (Staff) not given 2002-03*

**JAPANLIT 299. Master's Thesis or Translation**—A total of 5 units, taken in one or more quarters.

*1-5 units, units by arrangement, any quarter (Staff)*

**JAPANLIT 330. Heian Prose**

*5 units*

**JAPANLIT 333. Japanese Classical Drama**—Advanced work in traditional dramatic forms, emphasizing the relation between text and performance in Noh, Joruri, and other performance narratives. Paper. Prerequisite: 247 or 248 or consent of instructor.

*5 units (Staff) not given 2002-03*

**JAPANLIT 336. Writing in Early Japan**—Advanced work in the textualities of 6th- through mid 8th-century Japan. Focus is on *Man'yōshū* with attention to other early texts of literary, historical, and/or religious interest. Prerequisites: 246, and 247 or 248.

*5 units (Staff) not given 2002-03*

**JAPANLIT 373. Recent Critical Methods in Japanese Literary Criticism**—Major recent publications in the field in terms of how their authors negotiate conflicting demands of new critical approaches developed primarily within Western literary and philosophical traditions and established expectations of criticism modeled on earlier scholarship in Japan. Individual solutions to such conundrums. Readings include post-1960 seminal works in literary criticism and critical thought, and major recent works of Japanese criticism.

*5 units, Spr (Wallace)*

**JAPANLIT 396. Modern Japanese Literature**—May be repeated for credit. Prerequisite: JAPANLNG 213.

*5 units, Aut (Nakagawa), Spr (Iida)*

**JAPANLIT 399. Dissertation Research**—Exclusively for graduate students in Japanese working on doctoral dissertations.

*units by arrangement, any quarter (Staff)*

**JAPANLIT 400. Advanced Language Training**—Open only to students at the Yokohama Center. For more information, see the program description under the “Inter-University Center for Japanese Studies in Yokohama” section in this bulletin.

*units by arrangement (Staff)*

**This file has been excerpted from the *Stanford Bulletin*, 2002-03, pages 263-269. Every effort has been made to insure accuracy; late changes (after print publication of the bulletin) may have been made here. Contact the editor of the *Stanford Bulletin* via email at arod@stanford.edu with changes, corrections, updates, etc.**